

# РОЛЬ ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННОЙ ЖИЗНИ.

Сайдахметова Дилрабо Хасановна

Преподаватель Чирчикского Государственного Педагогического  
института Ташкентской области факультета «Гуманитарных наук».  
Кафедра русского языка (в межфакультетах)

## Аннотация

В статье рассматриваются переводоведения в современном мире, особое место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыкового общения людей, которую называют переводом. Литература и культура обогащается при помощи перевода. Каждый образованный, человек должен знать английский язык. Перевод является средством межкультурной коммуникации. В современной жизни перевод принимает особое значение в политическую, научную, культурную жизнь общества.

## Annotation

The article deals with translation studies in the modern world. a special place is given to the study of linguistic aspects of people's inter-language communication, which is called translation. Literature and culture are enriched by translation. Every educated person should know English. Translation is a means of cross-cultural communication. In modern life, translation takes on special significance in the political, scientific, and cultural life of society.

## Аннотация

Мақолада замонавий дунёда таржимашуносликни ўрганиш масалалари кўриб чиқилган, таржима деб аталувчи шахслараро алоқанинг лингвистик жиҳатларини ўрганишга алоҳида ўрғу берилди. Адабиёт ва маданият таржима билан бойитилган. Ҳар бир ўқимишли одам инглиз тилини билиши керак. Таржима ўзаро маданий алоқа воситасидир. Замонавий ҳаётда таржима жамиятнинг сиёсий, илмий ва маданий ҳаётида алоҳида аҳамиятга эга.

**Ключевые слова:** перевод, коммуникация, передача информации, процесс перевода, межъязыковое общение, лингвистика перевода, искусство перевода.

Перевод – это результат развития, древнейший вид деятельности людей. Лингвистический процесс, или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке.

Перевод – это передача информации, произведении речи, средствами другого языка. Начиная с 240 г. до н. э. Ливием Андроником перевода гомеровской «Одиссеи» началась эпоха переводческой деятельности в Древнем Риме. С древних времен утвердилось противопоставление двух типов перевода - буквального и вольного. В связи этого, межкультурных контактов образовалась своеобразная общечеловеческая «копилка», общечеловеческое наследие. Сегодня любой культурный и образованный человек должен познакомиться не только с культурным наследием своего народа, но и с наследием общечеловеческим.

Белинский напоминал о границах переводимости. Перевод «Илиады» Гомера в 19 веке Гнедичем он высоко оценил. Белинский писал «Никакое колоссальное творение искусства не может быть переведено на другой язык так, чтобы читая перевод, вы не имели нужды читать подлинник, нельзя иметь точного о нем понятия, как бы ни был превосходен перевод.

Переводчик если переводит это «естественный» перевод, если машина – машинный перевод.

Задача перевода являются выразить содержания подлинника. Теория перевода это объяснение теоретического процесса перевода. Общая теория перевода это характеристика определенных языков.

Возникает множество проблем, с развитием языка как средства познания и коммуникации. С изучением компьютерно – опосредованной коммуникации (КОК) то есть общения людей через компьютера и специальных сетей. КОК влияет на языковую норму, тенденции к экономии, унификации, гибридизации и т. д. проявляющиеся в определенных фонетико – графических лексических и других средств. К теории перевода яркое отношение имеет стилистика. Жанр – это изображения действительности.

Одним из первых слово «наука» (science) по отношению к изучению перевода употребил Ю. Найда (E Nida), введя это слово в название одной из своих книг *Toward a Science of Translating*<sup>1</sup> (1964). Процесс перевода – это и межкультурное посредничество. Объектом исследования в переводоведении является процесс межъязыкового вербального общения людей.

Межъязыковое общения как объекта переводоведения, осуществляется, как правило, с помощью переводчика (или перевода). Перевод служит посредником в межъязыковом общении.

Н.И. Гнедич был сторонником дословного перевода. Благодаря его мы читали пьесы Вольтера, Шиллера. Он за двадцать лет перевёл «Илиады». Историю перевода в своей книге раскрыл Д.Ж Шарипов. Шарипов искал и нашёл 32 произведения русской классической литературы, переведенных на узбекский язык. С переводов арабских и персидских книг начинается история перевода узбекского народа. С историей перевода связано имена Фараби, Авиценна, Беруни, Махмуд Кашгарский и другие. А. Навои, Сайф Сарои, Кутб Хорезми тоже занимались переводами.

М.Горький был основоположником русской переводческой школы. Гайбулла Саляммов основоположником узбекской школы перевода.

По определению В.С. Виноградова является не перевод отдельных конструкций, а понимание и восприятие целостных объемов информации. Перевод должен отражать черты своего времени. Многие писатели подражали греческим драматургам. Слово – основная единица устного и письменного текста. В сознание переводчика воспринята смысл со всеми стилистическими, стилевыми, функциональными, эстетическими особенностями. В современной жизни мы чаще всего сталкиваемся с информационной технологией.

Каждый язык, живой организм, связано с историей, культурой, и социальной жизнью этого народа. Люди общаясь между собой друг с другом передают культуру своего народа через языка. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.

Литература обогащаются за счет перевода.

Понятие скопса происходит от греческого слова *skoros*, означающее цель любой деятельности. Авторы теории-немецкие переводоведы К. Райс и Х. Фермеер. Скопс-теория представляет огромный вклад в современное переводоведение.

Карамзин видел в переводах хорошую школу для улучшения стиля писателя, а также ценный источник информации.

Благодаря Жуковскому мы читатели получили доступ ко многим произведениям мировой литературы. От переводов сказок Шарля Перро и братьев Гримм до «Одиссеи» Гомера и знаменитого русского эпоса «Слово о полку Игореве». Так же как Карамзин, Жуковский был сторонником вольного перевода. Он мог перенести место действия в Россию, дать героям оригинала русские имена и т.п.

Перевод на сегодняшний день охватывает всю существования человека и общества. С развитием средств коммуникаций и массовой информации перевод принимает участие в изменениях всемирной ситуации. Для обогащения и расширения внутреннего мира человека и двигателем международного культурного развития служить переводческая деятельность.

#### Литературы

1. В.С.Виноградов. Введение в переводоведение. – М. Международные отношения, 2004 г.
2. В.Н.Комиссаров. Общая теория перевода. – М. Международные отношения, 1999 г.
3. В.Н.Комиссаров. Слово о переводе. – М. Международные отношения, 1973 г.
4. В.Н.Комиссаров. Теория перевода. М. Высшая школа, 1990 г.
5. Х.С.Бархударов. Язык и перевод – М. 2008 г
6. Р.П.Якобсон. О лингвистических аспектах перевод. М. 1978 г.
7. А.Д.Швейцар. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. Наука 1988 г.